

D'après un conte raconté par Sébastien Pwagu

Hyaok le dogan





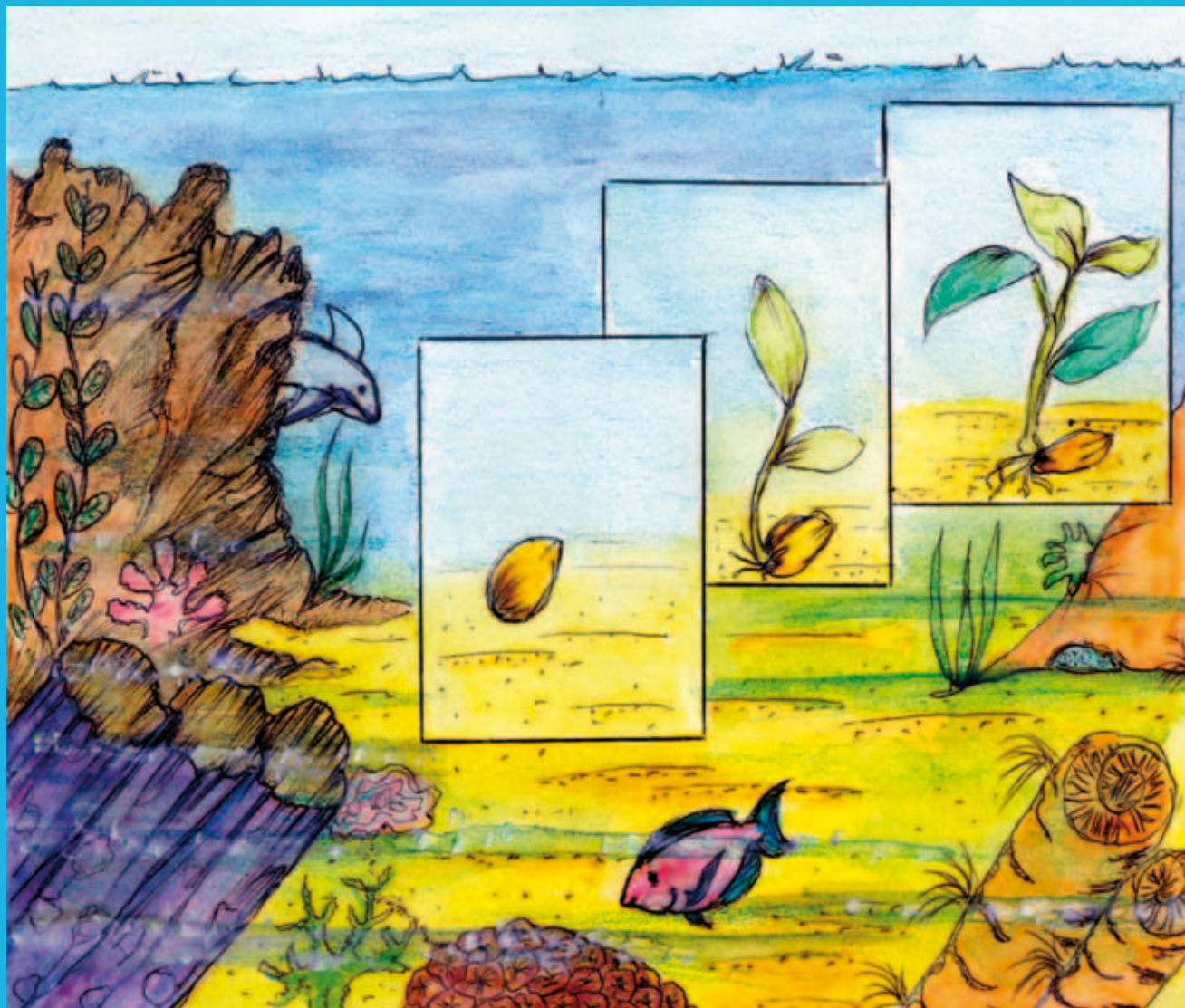
Nê ven hee mâla, ye kut hun davec,
hîdo ye tee pwen dogan nâ le Daaoot Thuo.



Ye feek run duun we, hmâringâ le hwan daaoot, hîdo,
teeek run dalik mwâ tingâ teu o mâac, mwâ tingâ le dalik hun.



Ye bup vi pwen dogan, mwân vi virin ye ti thic le pwiye.



Ye u cim ven nâye ceek, mô te hun eek mwâ ta ngâ uvaat o bwan we.





Ye hêmê caget heluk pmûû mââli hin hun.



Hído yelu u hên mwân pwen dogan ngâ.



Yelu môô mwâ mîâ, hîdo yelu tawa mwâ hen bup nâ o bwan we.



Hîdo ye uva ven Hyaok Hnôôk nâ nê ven hee pwen dogan,
hîdo ye Hyaok Kac nâ nê vi ba heluxen pwen dogan.



Yelu hyoom mwâ hên ta ngâ o vi ceek,
hîdo yelu môô ngâ lek mwâ hai ngâ doi lu lek.



Vi ceek, ye am ha fanyêru o ngêli doon.
Am ha hwiamân nê elu ngêli doon.



Nê ven hee mâla, ye hye ru vi Ceen Dogan.

« Don hye i ta ?

– Won hye ai dau o duu kac, o pmâwo, xo ceek !

– Hya hye, ai nâ dungêduem pei nêbu o duu kac, o pei nêbu, nêbu pwec nân do. »

Hîdo vi Ceen Dogan ye peei nâ nê elu pei :

« Dau tuut, ai wo li tae rau nâ lek. »



Ye pe wabwanâ ru
vi Ceen Dogan we
hêmâhên nâ le we.
Ye hmâa tuut nâ o
jele ven yeen,
hîdo ye peei nân
mâali hyaok pei :
« Dau tiec mwâ
ta pmâac ! »





Ye hwênêru ru ven Hnôvai yo kamôô lek xo yeen.

Hîdo ye hêmê ngêngênôôlu mwâ umwâru pêi :
« Dau rhuude ? Dau hêmê nâ ve ? »

Yelu peei :

« Nêbu hêmê nâ xo ven ceek don hwêên xon kohen.
– Ake ! O wo, wo kamôô rha, hnâ wo li fe rau we nâyûng ;
yeli kaavuun dau ven hwan ngông, hmâên xo sowe ngên poxa.
Wo li pe taa rau o po bareo, po pwiec, po da. »





Vi Ceen Dogan, ye ga hiiwec ngâ,
ai mâli hyaok yelu u hêngâ tai vi Hnôvai o yeen.



Vi Hnôvai, u pe yele ngâ mâ mââli hyaok, yelen ha po poxa men po rau.



Nê ven hee mâla ye uvi hâgo ru vi vai Daamâ ai we thonâ o ngên Yabwec.

Ye peei :

« Daa feemê huu, mwâ pho ven wâng ai we nêi tii porau o ceen mâac nêwaak ! »



Le gaawaak ngâ, ye tuut nâ xo kon ru vi Hyaok Kac, hîdo ye hwêda xo vi
hnêun wâng gaa yee hoot, o ye mô hêmê, mô hêmê.



Hâgaek ! Hîdo ye tnôn ta hmâra pei nân mââli hnôok pei :
« Hâgao ai wo hwênê ven amân hwêmâê kaemôô yoo hyaulap hêmê ! »



Yele knôye hiiwec tic ai we yele hwênê.
Hîdo ye peei ru vi Hnôvai pei :
« Elong, ngênâ ngêli kac. Yelen timê porau o mâc ! »



Vi wâng ye u hêmê hmângâ cada,
ye tho nâ nê ele ru vi Hnôvai we yele gaa tame hwi amân.



Yele u pavang o huu ai we yele mê hwiamân.
Ngêli yabwec yelen môilai we pei ru vi Daamâ xeले pei
we yele u hen le kave porau. O vi Daamâ ye u todai ngâ vi porau,
ai yee ngâ nyâmên o vi Hyaok Hnôôk pwen dogan.



U cnên pmwânêngêle ngâ lek.
Hai mâla ngâ le kerain, o knôn mâla yelen am ha umwâ vi daamâxele pei :
« Nêin porau aa nêin pmwââ ? »



Vi Daamâ ye u cile vi Hnôvai pei nyâmên we yelu me tangâ mâ vi Hyaok
Hnôôk pwen dogan. Ye peei ru vi Hnôvai pei :
« Won elongî, o pei nê daa am u hên hnâ. »
Vi Hnôvai mâ vi Hyaok Kac yelu ha hye ngâ tai vi Hnôôk.



Môô, môô, môô mwâân vi Hnôôk u pmwâ ngâ nâîn, o hayaok kac.



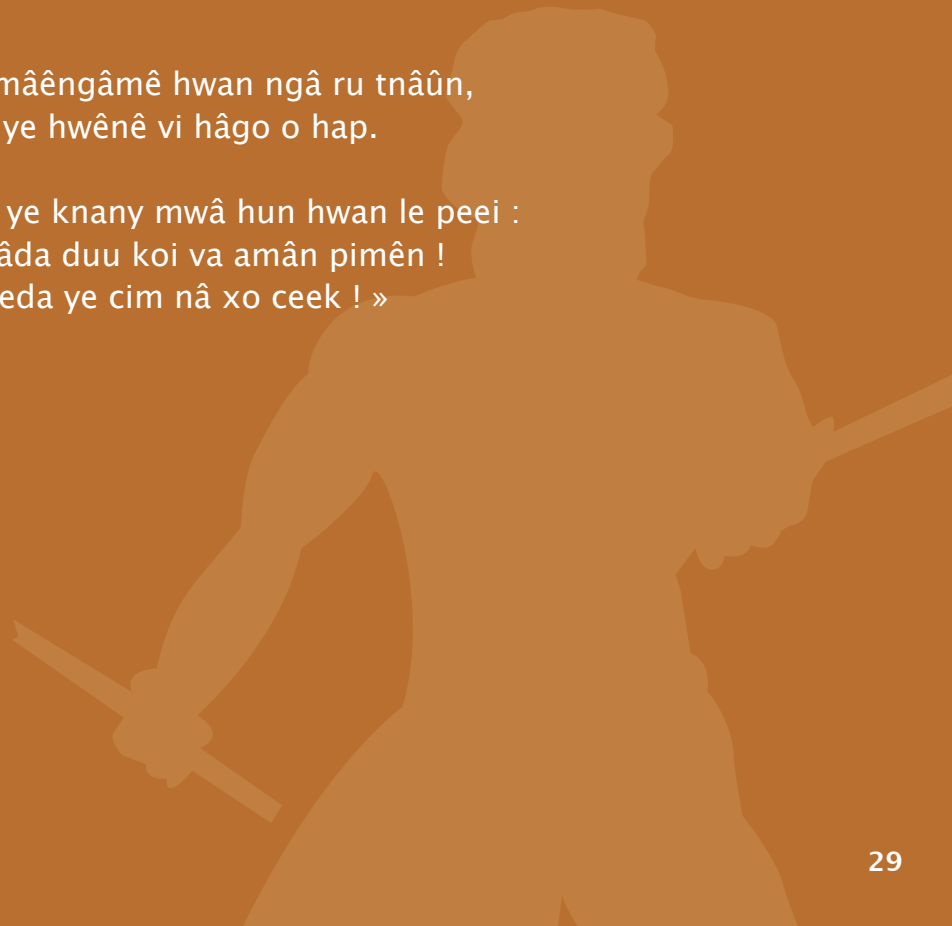
Ye u mô hun eek ngâ hîdo nê vi hee mâla,
ye taxi vi hâgoo tnâun, ai yek, ye gaa hên le hnêny.
Ye pe fa himênî mwân bare the hyuu.





Ye hmâêngâmê hwan ngâ ru tnâûn,
hîdo ye hwênê vi hâgo o hap.

Hîdo ye knany mwâ hun hwan le peei :
« Mâada duu koi va amân pimên !
O veda ye cim nâ xo ceek ! »



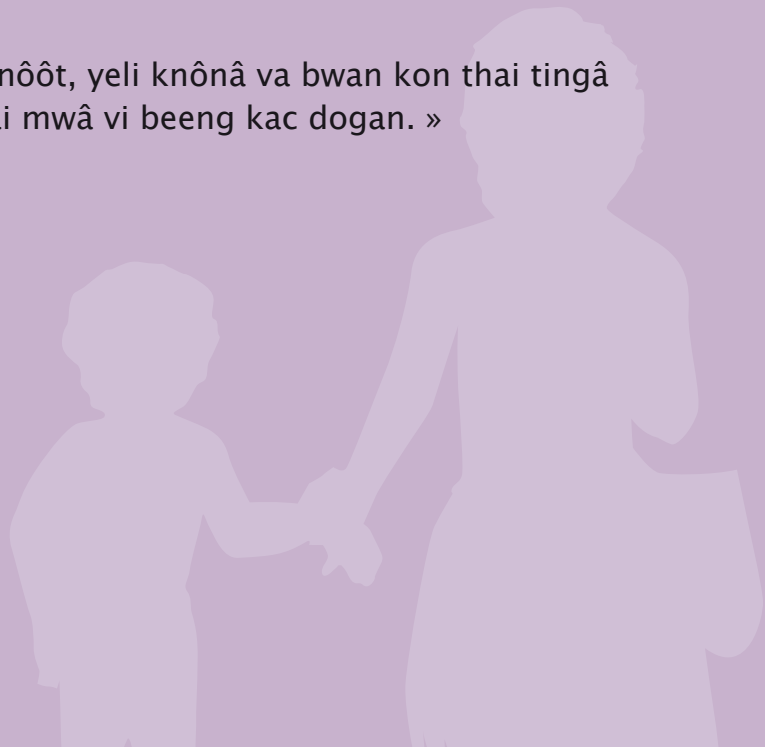




Vi Tnên Hyaok u cía ek.
Ye po bwanmwâu, ye fe vi nân,
hîdo yelu tic hmâri tuut nâ xo kon.

Ye peei :

« Wo thimââuc, o thinôôt, yeli knônâ va bwan kon thai tingâ
balen haa vi Hnôvai mwâ vi beeng kac dogan. »

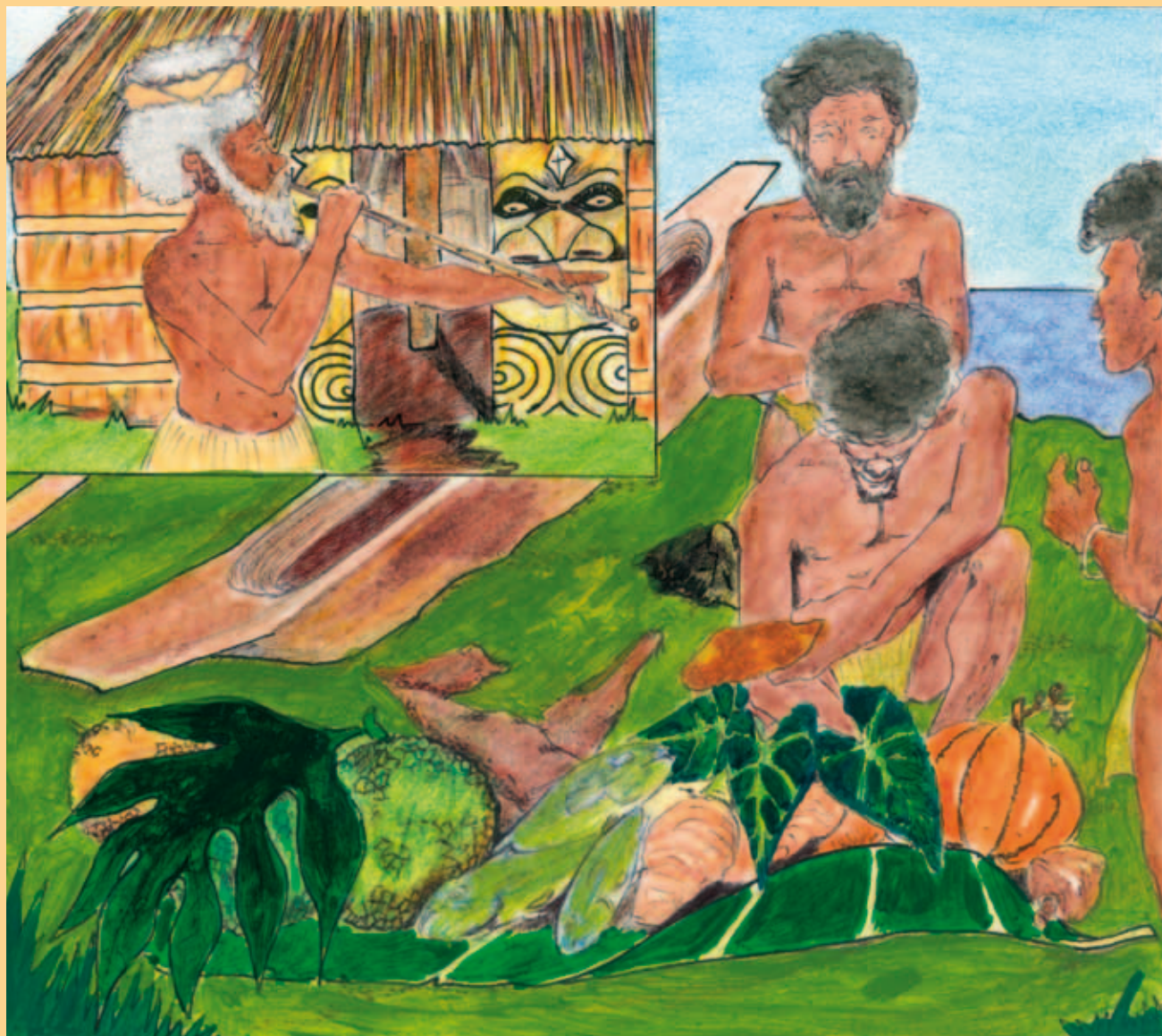




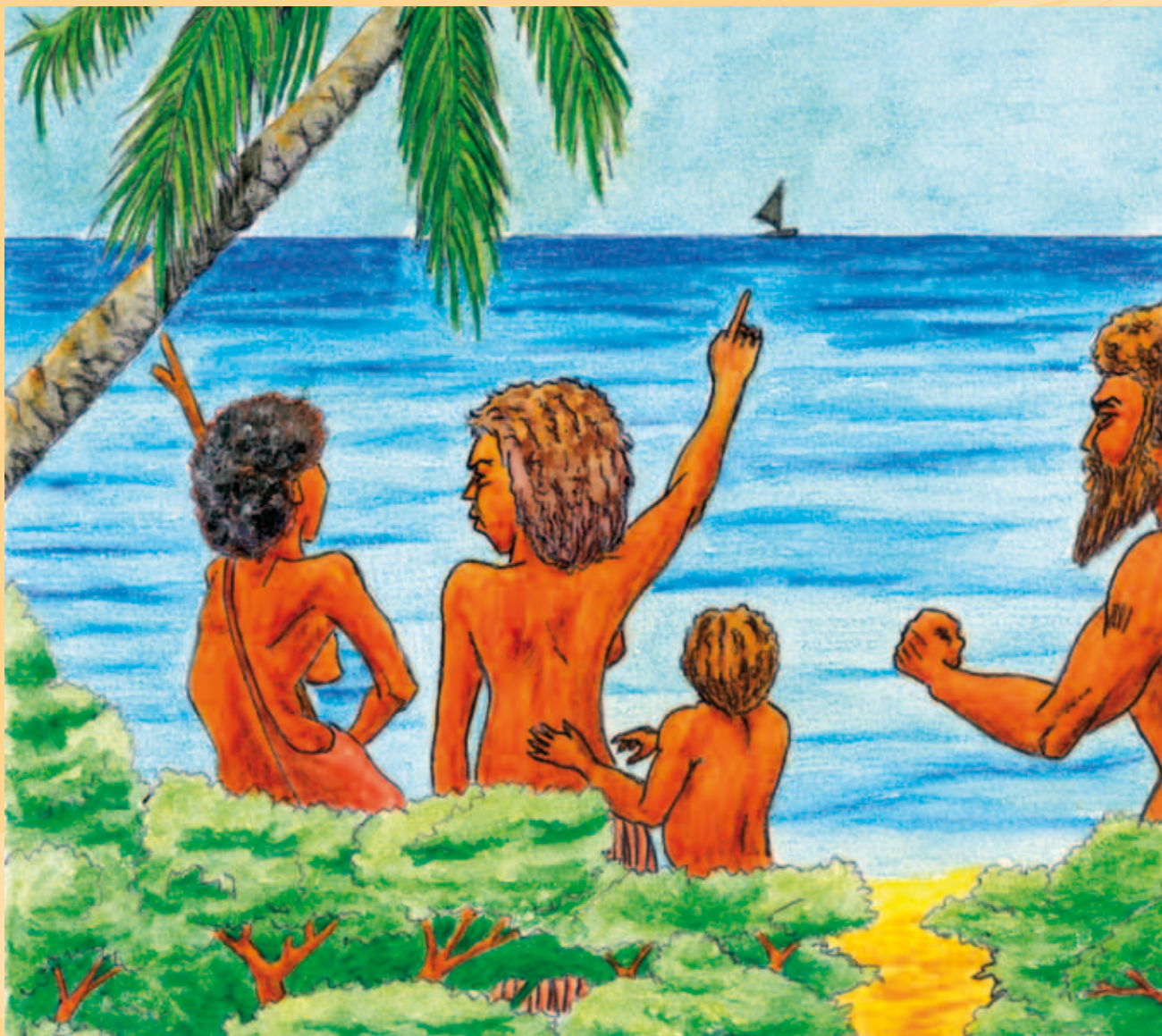
Ye u pmwâ hîdo ye am u thic ngêli ye peei :
« Vi bwan kon yo am u knônâ.
Yelu hyaxure tingâ mwâ tingâ teu o mâac mwâ hmâringâ xo yeen. »



Vi Tnên Hyaok ye hmâringâ thuyi sowe amân nâ nê vi Hnôvai o yeen,
mwâ ye peei ru vi Hnôvai pei :
« Thavuun hnâ, hmârangâ lexa ngâ,
o hyan dau li knôye ka tangâ Thuo ai nêi li am u bare ka môô ngâ rha. »



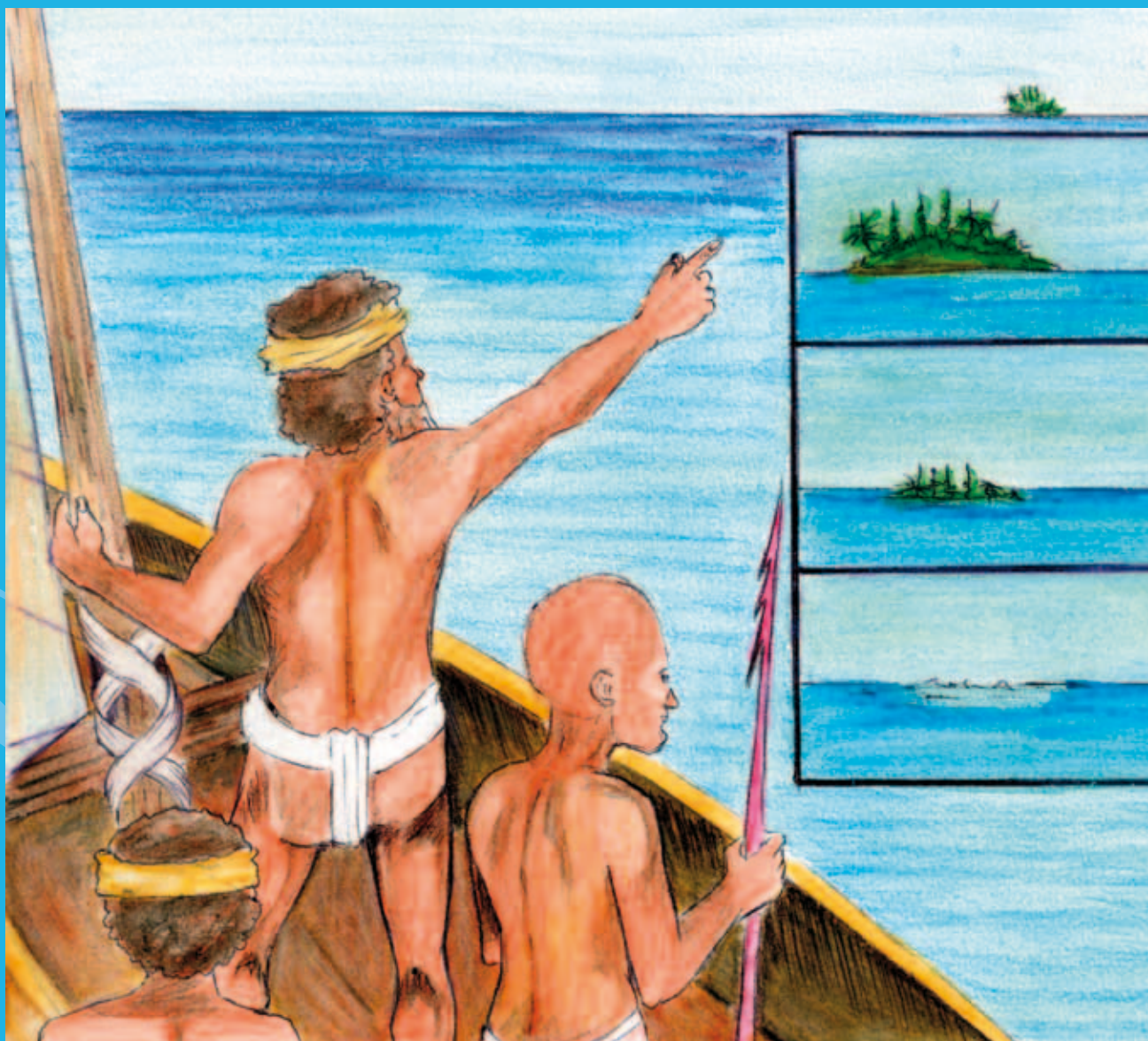
Pmwâ nâ koda Thuo vi Daamâ ye knôye uvi hâgon ai
we thonâ o Yabwec ai we yele tii hyalagi mââli Hnômênhyaok nêêk.



Yele ta o wâng mwâ tic o yeen.
Vi Hnôvai nâ kodic ye hwêdamê mwâ ye hwê-hinâ vi hnêp o wâng. Ye peei ru
vi Tnên Hyaok pei : « Nyâânâ, pmwâi we nêi talep nâ rha ! »



Hîdo ye peei ru vi Hnôvai pei :
« Yeen, tixulip ! »



Ye uric ru vi yeen mwân tangâ caget hwari hêdec hoot. Ngêli kac,
yele bweri vi wâng mwâ tnônî-ek.
Pmwânê yele cadoek, o nê knôye uric mwâ tangâ caget hwari hêdec hoot.

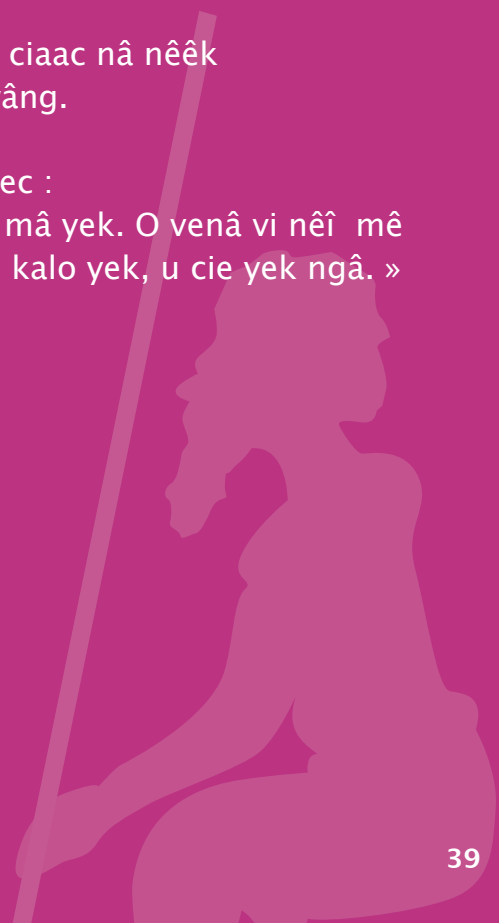




Hîdo vi Daamâ, u cnên pmwâ wĩn ciaac nâ nêêk
mwâ ye mâc ngâ nâ le wâng.

Yele pala ru ngêli Yabwec :

« Pmwâi we nêi hiiwec ! Ai vi yele am pe mâu mâ yek. O venâ vi nêi mê
feda vi hnôok ai nyâmên nêêk. O nâ u koin, ai kalo yek, u cie yek ngâ. »







Yele hmârangâ nâbwariek.
O pmwâ ngên kac o yeen o yelen am mô hiimô ngâ.
Hîdo u koin, do thuyi ngâ ra daalen !



Les aires coutumières et les langues de Nouvelle-Calédonie



Les enfants de l'oranger

Un jour d'orage, une crue soudaine emporta l'orange de Vieux-Tuo.

p.2

Le courant l'entraîna dans l'embouchure puis elle dériva en mer, dépassa les récifs et gagna l'océan.

p.3

L'orange éclata et une graine toucha le fond.

p.4

Elle commença à germer. Un petit arbre se mit à pousser, grandir et apparaître à la surface de l'eau.

p.5

Des deux principales branches, deux fleurs vinrent à éclore.

p.6

Elles se changèrent en fruit.

p.7

Une fois mûrs, les deux fruits se détachèrent et se fendirent en tombant dans l'eau.

p.8

D'un fruit sortit une petite fille et de l'autre un petit garçon.

p.9

Ils nagèrent et remontèrent sur l'arbre qui les abrita pendant plusieurs années.

p.10

Les enfants se nourrissaient des feuilles.

p.11

Un jour, l'oranger se mit à pleurer.

« Pourquoi pleures-tu ? Lui demande la petite fille.

– Vous êtes deux humains et je ne suis qu'un arbre !

– Ce n'est pas la peine de pleurer pour ça. Certes nous sommes deux humains, mais c'est bien de toi que nous sommes nés ! » Leur mère arbre dit alors :

« Je vais tâcher de vous tirer de là. »

Elle s'efforça de progresser dans l'eau.

Elle s'arrêta en bordure d'un îlot. Elle dit aux enfants :

« Descendez et gagnez le rivage ! »

p.13

Une vieille femme qui vivait sur cet îlot aperçut les enfants, s'en approcha et leur demanda : « D'où venez vous les enfants ?

– Nous venons de l'arbre que tu vois là-bas sur le platier.

– Moi, je suis une vieille d'ici et je vais vous accueillir, vous serez mes enfants. Ma maison est à vous et tout ce que j'ai planté sur cet îlot vous appartient. Je vais vous apprendre ce que vous devez savoir faire : tresser des nattes, fabriquer des filets, tailler des sagaies. »

p.15

En voyant les enfants suivre la vieille dame, l'arbre comprit, se retira et disparut.

p.16

La vieille femme et les deux enfants vécurent de pêche et de cueillette pendant des années.

p.17

Un jour, le maître de Vieux-Tuo souffla dans sa flûte pour convoquer ses sujets et leur dit :

« Rapportez des vivres et chargez la pirogue car nous partons pêcher demain au grand récif. »

p.18

Le garçon, sur la plage de l'îlot, aperçut la voile de la pirogue au loin.

p.19

Il prit peur, courut rejoindre la vieille femme et sa soeur et leur cria : « J'ai peur car je viens de voir au large une espèce de pays qui se déplace ! ».

p.20

Ils retournèrent au rivage tous les trois et la vieille femme dit :

« C'est bel et bien une pirogue. Ce sont les gens de Tuo qui viennent pêcher au récif »

p.21

Le bateau approcha et accosta.

La vieille femme invita les pêcheurs à manger.

p.22

Un peu plus tard, ils préparèrent le repas et se restaurèrent. Les sujets étaient persuadés que leur chef allait leur dire de repartir pour la pêche mais ce dernier avait changé d'avis car il était tombé amoureux de la jeune fille.

p.23

Plusieurs jours passèrent et chaque matin les hommes demandaient à leur chef :
« Qu'est-ce qu'on fait ? On pêche oui ou non ? ».

p.24

Le chef demanda à la vieille femme s'il pouvait emmener la jeune fille avec lui. Elle accepta s'ils partaient le jour même. La vieille femme et le jeune homme pleurèrent le départ de la fille qui voguait vers Vieux-Tuo.

p.25

Quelques années plus tard, la jeune femme donna naissance à un garçon.

p.26

L'enfant grandit. Un jour, il trouva la flûte de son père, pendant que celui-ci était parti aux champs. Le garçon la cassa par mégarde.

p.27

Lorsque le père arriva, il trouva l'instrument en morceaux et se mit à hurler : « Ces deux rien du tout ! Et elle qui est originaire d'un arbre ! ».

p.29

La mère du garçon offensée se mit à pleurer.

Elle prit ses affaires et se dirigea avec son fils sur la plage. Elle invoqua :

« Que je ferme les yeux puis que je regarde et qu'apparaisse devant moi un banc de sable menant jusqu'à l'habitation de la vieille femme et de mon frère ! ».

p.31

Elle ferma les yeux, puis les ouvrit et le banc de sable était là. Ils marchèrent et dépassèrent les récifs jusqu'à l'îlot.

p.32

La jeune femme raconta ce qui s'était passé à la vieille femme qui lui répondit : « Restez ici, vous ne remettrez jamais les pieds à Vieux-Tuo. Désormais nous ne bougerons plus de cet îlot ! ».

p.33

Pendant ce temps, le chef de Tuo souffla dans sa flûte pour demander à ses sujets de partir à la recherche de sa femme et son fils.

p.34

Ils naviguèrent en direction de l'îlot. La vieille dame reconnut la voile de la pirogue au loin. A ses côtés, la femme dit alors : « Maman, trouve nous vite un moyen de nous échapper ! »

p.35

Aussitôt, la vieille femme s'adressa à l'îlot :
« Îlot ! Enfonce-toi sous l'eau ! »

p.36

L'îlot disparut et réapparut plus au Nord. Les Tuos virèrent de bord et se lancèrent à sa poursuite. A chaque approche, l'îlot s'enfonçait et ressortait à un autre endroit.

p.37

Fou de rage, le chef mourut de colère. Ses sujets s'exclamèrent : « Ça ne vaut plus la peine de poursuivre cet îlot. Après tout, c'est notre chef qui les avait insultés et fait fuir de chez nous ! Alors qu'il nous avait fallu emmener cette fille dont il était amoureux ! Allons rentrons puisque notre chef a rendu l'âme ! ».

p.39

Une fois rentrés chez eux, les gens de Tuo firent des funérailles à leur chef et les habitants de l'îlot vécurent ensemble.

Voilà, c'est fini, à vous de trouver la réponse !

p.41

